

Traduction en langue française de la version longue du « Back Pain Attitudes Questionnaire » et étude de ses qualités psychométriques

French translation and investigation of the psychometric properties of the long version of the « Back Pain Attitude Questionnaire »

CHRISTOPHE DEMOULIN (PhD)^{1,2,3*}, VALENTINE HALLEUX (MSc)¹, BEN DARLOW (PhD)⁴, EMILIE MARTIN (MSc)^{1,2}, NATHALIE ROUSSEL (PhD)⁵, FABIENNE HUMBLET (MSc)⁶, STEPHEN BORNHEIM (MSc)^{1,2}, DANIEL FLYNN (MSc)⁷, IRÈNE SALAMUN (MSc)⁸, PASCALE RENDERS (PHD)⁹, JEAN-FRANÇOIS KAUX (PhD)^{1,2}, OLIVIER BRUYÈRE (PhD)^{1,6}

1. Département des Sciences de la Motricité, Université de Liège, Liège, Belgique
2. Service de Médecine de l'Appareil Locomoteur, CHU de Liège, Liège, Belgique
3. Faculté des Sciences de la Motricité, UCL, Louvain-la-Neuve, Belgique
4. Department of Primary Health Care and General Practice, University of Otago, Wellington, Nouvelle-Zélande
5. Département des Sciences de la Revalidation et de Kinésithérapie (REVAKI), Faculté de Médecine et des Sciences de la Santé, Université d'Anvers, Wilrijk, Belgique
6. Unité de Recherche en Santé Publique, Epidémiologie et Economie de la Santé, CHU de Liège, Liège, Belgique
7. Médecins sans Frontières
8. Service d'Algologie, CHU de Liège, Liège, Belgique
9. Département de Langues et Littératures Romanes, Université de Liège, Liège, Belgique

Les auteurs déclarent n'avoir aucun conflit d'intérêt en relation avec cet article

Remerciements: *M^{me} Annie Depaifve* pour le support technique

Keywords

Questionnaire, belief, spine, low back pain, fear

Abstract

Introduction : considering the high prevalence of low back pain (LBP)-related harmful beliefs, the « Back Pain Attitudes Questionnaire (Back-PAQ) » was recently developed. The purpose of the present study was to translate the long version (34 items) of this questionnaire into French (Back-PAQ-Fr-34) and analyse its psychometric properties.

Methods: the translation of the questionnaire was performed according to international guidelines. The Back-PAQ-Fr-34 and some additional questionnaires (e.g. Back Beliefs Questionnaire and Brief Illness Perception Questionnaire)

Mots clés

Questionnaire, croyance, lombalgie, douleur, peur

Résumé

Introduction : compte tenu de la prévalence élevée des croyances délétères relatives au mal de dos, le « Back Pain Attitudes Questionnaire (Back-PAQ) » a récemment été développé. L'objectif de cette étude était de traduire en français la version longue (34 items) de ce questionnaire (Back-PAQ-Fr-34) et d'évaluer ses qualités psychométriques.

Méthodes : le processus de traduction a été réalisé en respectant les recommandations internationales. Le Back-PAQ-Fr-34 et d'autres questionnaires (notamment les Back Beliefs Questionnaire et Brief Illness Perception Questionnaire)

were submitted to 105 patients with LBP. The potential floor/ceiling effect, its internal consistency and its construct validity were investigated. One week later, a subgroup of 55 patients were invited to fill in again the Back-PAQ-Fr-34 (retest) to analyse its test-retest reliability.

Results and discussion : the mean age of the participants was 45.3 years old and 71 % of them had chronic LBP. Only two patients did not answer all the items of the Back-PAQ-Fr-34. No floor/ceiling effect was observed for its total score. The Cronbach alpha coefficient, reflecting internal consistency, was 0.63. The validity study pointed out weak but (nearly) significant correlations between the Back-PAQ-Fr-34 and the other questionnaires (also exploring LBP-related beliefs) regarding the total scores. The reliability study revealed a moderate test-retest reproducibility regarding the total score of the Back-PAQ-Fr-34.

Conclusion : beside conducting the translation of the long version of the Back-PAQ into French, the present study investigated the psychometric properties of the Back-PAQ-Fr-34 in patients with LBP in order to enable users (clinicians and researchers) to have the necessary information to interpret their results based on scientific validity.

ont été soumis à 105 patients présentant une lombalgie. La présence d'un éventuel effet plancher/plafond, sa cohérence interne et sa validité de construit ont été examinés. Enfin, 55 patients ont été invités à compléter à nouveau le Back-PAQ-Fr-34 une semaine plus tard (retest) pour examiner sa reproductibilité.

Résultats et discussion : les patients étaient âgés en moyenne de 45,3 ans et 71% d'entre eux souffraient de lombalgie chronique. Seuls deux patients n'ont pas complété tous les items du questionnaire. Aucun effet plancher/plafond n'a été identifié. Le coefficient alpha de Cronbach caractérisant la cohérence interne du questionnaire était 0,63. L'étude de validité a mis en évidence l'existence de corrélations faibles mais significatives ou proche du seuil de signification statistique entre les scores Back-PAQ-Fr-34 et les scores d'autres questionnaires explorant également les croyances relatives à la lombalgie. Les résultats de l'étude de reproductibilité indiquent une reproductibilité modérée du Back-PAQ-Fr-34.

Conclusion : en plus de traduire en français le Back-PAQ (version longue), cette étude a examiné les qualités psychométriques du Back-PAQ-Fr-34 dans une population de patients lombalgiques permettant ainsi aux utilisateurs (cliniciens et chercheurs) de disposer des informations nécessaires pour interpréter leurs résultats sur des bases scientifiquement valides.

